

Résumés et abstracts

Traduits par Stéphanie Althea Tedman

DOSSIER THÉMATIQUE :

Souffrance sociale et solidarités

(Thematic: Social suffering and
solidarity)

PRÉSENTATION

**Aujourd'hui à dix mains,
le retour des solidarités
(Today's lending hand,
the return of solidarities)**

**Qu'est-ce que souffrir ?
(What is suffering?)**

Souffrance, démocratie et néo-libéralisme. Où sont les rêves ?

Résumé : L'article interrogeons la fabrication de la souffrance sociale au sein même d'une société démocratique. Comment, par un héritage de pensée, la souffrance a-t-elle été perçue comme une épreuve de soi et envers autrui? En fonction de cette réflexion, pourquoi la démocratie a-t-elle fabriquée du fait du néo-libéralisme une souffrance sociale du fait de son enlisement, avec d'autant plus aujourd'hui de violences ? Dans quelle mesure les individus peuvent-ils alors développer une « part de rêve » individuelle mais aussi collective?

Mots-clés : Souffrance, épreuve, souffrance sociale, néo-libéralisme, démocratie, devenir humain, rêve.

Suffering, democracy and neo-liberalism. Where are the dreams?

Summary : The article questions the fabrication of social suffering within a

democratic society. How has suffering been perceived as a test of oneself and of others through a legacy of thought? According to this thought process, why has democracy, as a result of neo-liberalism, created social suffering through its stagnation, with even more violence today? To what extent can individuals develop an individual but also a collective "dream"?

Key words : Suffering, hardship, social suffering, neo-liberalism, democracy, becoming human, dream.

S'il ne s'agissait que de souffrance (en ligne)

Résumé : L'étranger, le migrant, l'autre, tous gens de peu, voient leur place et leur rôle questionnés quand ils ne font pas l'objet d'un rejet de la part d'acteurs politiques. À partir d'une expérience singulière, cet article cherche à rendre compte de l'évolution de la place et du rôle de l'étranger, non pas pour souligner ses stigmates, mais au contraire pour s'étonner des silences qu'ils suscitent de la part des courants idéologiques qui étaient, jusqu'ici, prompts à manifester leur soutien, comme si, ainsi que les pauvres, ils n'avaient plus d'utilité sociale !

Mots-clés : Communauté, dealer, diasporas, émigré, étranger, foyer, hospitalité, hôte, migrant, immigré, organisation communautaire, travail communautaire, travail social.

If it were only a question of suffering

Summary : The foreigner, the migrant, the other, all people of modest means, see their place and role questioned when they are not subject to rejection by political actors. Based on a singular experience, this article seeks to reflect the evolution of the place and role of the foreigner, not to emphasise his stigma, but on the contrary to highlight

the silence aroused by the ideological currents which were, until now, quick to show their support, as if, together with the poor, they no longer had any social purpose!

Key words: Community, dealer, diaspora, emigrant, foreigner, home, hospitality, host, migrant, immigrant, community organisation, community work, social work.

Groupes de parole pour (aidants) proches : entre souffrances et solidarités

Résumé: Cette publication aborde les notions de souffrance et de solidarité au travers des différentes formes de soutien que prodiguent et/ou dont bénéficient les acteurs de groupes de parole non thérapeutiques pour (aidants) proches de personnes confrontés à des événements de vie ayant des impacts personnels, familiaux et/ou sociaux. Pour cela, nous prenons appui sur les résultats d'une recherche exploratoire portant sur le vécu des animateurs et participants de tels dispositifs implantés en Belgique francophone.

Mots-clés: Groupes de parole, aidants proches, souffrance, soutien par les pairs.

Support groups for (carers) families: between suffering and solidarity

Summary: This publication addresses the notions of suffering and solidarity through the different forms of support that are provided and/or are granted to the actors of non-therapeutic support groups for (carers) close to people facing life events with personal, family and/or social impacts. To this end, we rely on the results of the exploratory research counsellors and participants experience in such schemes established in French-speaking Belgium.

Key words: Support groups, family caregivers, suffering, peer support.

Solidarités et souffrance (Solidarity and suffering)

À la manière des art-disants (en ligne)

Résumé: Alors que le travail social est aujourd'hui sommé de relayer la généralisation du précarité au nom de la « responsabilité » individuelle et de la « méritocratie », des voies (voix) nouvelles apparaissent qui dessinent une société plus solidaire et préoccupée d'une forme renouvelée de justice sociale.

Mots-clés: Pouvoir de penser et d'agir, expérimentations, travail social, formation en travail social.

In the way of art-sayers

Summary: While social work is now called upon to relay the generalisation of precariousness in the name of individual "responsibility" and "meritocracy", new ways (voices) are emerging that shape a society that is more supportive and concerned about a renewed form of social justice.

Key words: Power to think and act, experimentation, social work, training in social work.

Le travail social comme résistance à la mise en compétition des individus

Résumé: À partir d'une présentation socio-historique de la solidarité politique en France et du travail social qui en découle, cet article propose un regard différent sur les interventions collectives dans un espace professionnel constitué au féminin. Cet espace professionnel porte un exercice collectif de la citoyenneté. Mobilisé dans toutes les dimensions de ses compétences, il permet de renouer avec une possible émancipation des trajectoires individuelles et collectives, et s'oppose à la mise en concurrence des individus.

Cette analyse s'appuie sur un travail de thèse qui interroge la construction politique héritée, encore inspirée du modèle des sphères séparées et d'un référentiel de l'emploi établi au masculin.

Mots-clés: Solidarité social-historique, intervention collective, citoyenneté, émancipation, féminin.

Social work as resistance to the competition of individuals

Summary: Based on a socio-historical presentation of political solidarity in France and the social work that flows from it, this article offers a different perspective on collective interventions in a professional space composed of women. This professional space carries a collective exercise of citizenship. Rallied in all the dimensions of its abilities, it allows a renewal with possible emancipation of the individual and collective trajectories and stands against the individual competition. This analysis is based on a thesis which questions the inherited political construction, still inspired by the model of separate spheres and an established masculine reference frame of employment.

Key words: Social-historical solidarity, collective intervention, citizenship, emancipation, women.

Repenser l'intervention sociale

Résumé: Comment notre système social élaboré dans la modernité étouffe-t-il les velléités d'une intervention sociale plus locale, plus horizontale, plus collective, plus en phase avec la société contemporaine ? Peut-on repérer des pistes de changement qui permettraient aux différentes parties prenantes, usagers et professionnels de construire ensemble des modes de solidarité en congruence avec l'époque ? Comment prendre en compte la saturation

des formes de solidarité de la modernité et participer à un autre imaginaire, en congruence avec le quotidien concret de l'époque postmoderne.

Mots-clés: intervention sociale communautaire, tribalisme postmoderne, nouvelles formes de solidarité.

Rethinking social intervention

Summary: How does our social system build in modernity stifle the desire of a more local, more horizontal, more collective, more in tune with contemporary society social intervention? Can we identify avenues for change that would allow the various stakeholders, users and professionals to build together modes of solidarity in congruence with the times? How can the saturation of modern solidarity forms be taken into account and participate in another imaginary, in congruence with the concrete daily life of the postmodern era.

Keywords: Community social intervention, postmodern tribalism, new forms of solidarity.

**Témoins de souffrance
Witnesses to the suffering**

L'intervention volontaire auprès d'ânés vulnérables

Résumé: Face aux carences d'un État distant, la solidarité générationnelle contribue à renforcer le tissu social et permet de développer les habiletés relationnelles de citoyens sensibles aux risques de maltraitance que comporte l'augmentation du nombre de personnes âgées vulnérables. Voilà le fruit de cette expérience certes modeste mais innovatrice dans un milieu mi-urbain, mi-rural de la région des Laurentides au Québec.

Mots-clés: Transgénération, citoyenneté, Québec, personnes âgées, vulnérabilité.

Voluntary intervention with vulnerable Seniors

Summary: Faced with the shortcomings of a distant state, generational solidarity helps strengthen the social fabric and develop the relational skills of citizens who are sensitive to the risks of abuse brought on by the increase in the number of vulnerable seniors. This is the result of a modest but innovative experience in a semi-urban, semi-rural environment in the Laurentian region of Quebec.

Key words: Transgenerational, citizenship, Quebec, seniors, vulnerability.

Au Québec. L'évaluation d'une intervention de proximité (en ligne)

Résumé: La gentrification du quartier Saint-Roch à Québec entraîne un phénomène de mixité sociale grandissant. Or, l'appropriation différentielle de l'espace public par les différents groupes sociaux qui y habitent tend à engendrer divers processus de marginalisation des personnes en situation d'itinérance. Cet article présente l'évaluation des retombées du projet Vie de Parvis en décrivant comment cette intervention de proximité permet de tisser des solidarités favorables à une meilleure inclusion des personnes désaffiliées et à une cohabitation plus juste et harmonieuse dans le quartier.

Mots-clés: Intervention de proximité, gentrification, mixité sociale, itinérance, cohabitation, inclusion sociale.

In Quebec. The evaluation of a local intervention

Summary: The gentrification phenomenon in Saint-Roch neighbourhood (Quebec City) is creating a growing social diversity. However, differential appropriation of public space by the different social groups in the

area tends to generate various marginalisation processes of citizens experiencing homelessness. This article presents the evaluation of the «Vie de Parvis» project, by describing how this social local intervention can generate solidarity for better inclusion of disaffiliated people and a more harmonious and fair cohabitation in the neighbourhood.

Key words: Local intervention, gentrification, social diversity, homelessness, cohabitation, social inclusion.

Genève. Douleureuse transition de l'éducation à la formation professionnelle (en ligne)

Résumé: Le travail d'aide à trouver une formation professionnelle pour des jeunes de 15 à 25 ans, à Genève (Suisse), nourrit des réflexions sur la « souffrance sociale » lors de la transition école-travail. Certains jeunes hors scolarité et insertion professionnelle témoignent de ce type de souffrance qui va au-delà de l'économique. La résilience du jeune est l'idéal pour prévenir la précarité. Mais ouvrir le droit à des prestations sociales donne déjà une dignité citoyenne. Nous tenons à inclure le sujet dans des réseaux de solidarité (lieux de formation, associations, entreprises, etc.).

Mots-clés: Formation professionnelle, transition école-travail, résilience, réseaux de solidarité.

Geneva. the painful transition from education to vocational training

Summary: The work of helping young people between the ages of 15 and 25 to find vocational training in Geneva, Switzerland, is fuelling reflections on "social suffering" during the school-to-work transition. Some young people who are out of school and entering the labour market bear

witness to this type of suffering which goes beyond the economic aspect. The resilience of the young person is ideal to prevent precariousness. But opening the right to social benefits already gives citizenship dignity. We want to include the subject in solidarity networks (places of training, associations, companies, etc.).

Key words: Vocational training, school-to-work transition, resilience, solidarity networks.

À Paris. De la souffrance sociale à l'émergence des solidarités

Résumé: À partir d'une démarche ethnographique au sein d'une communauté de professionnels du développement social local, l'auteure met en perspective le travail de ces professionnels et leur contribution à l'émergence de solidarité territoriale. En mettant en exergue ce qui fait sens pour les acteurs au niveau de leur pratique, ce qui les anime, ce qui fait problème, une approche pragmatique du travail permet de repérer les points saillants qui sont en jeu dans cette fabrique des solidarités.

Mots-clés: Développement social local, communauté, ethnographie.

In Paris. From social suffering to the emergence of solidarity

Summary: Based on an ethnographic approach within a community of local social development professionals, the author puts into perspective the work of these professionals and their contribution to the emergence of territorial solidarity. By highlighting what makes sense for actors in their practice, what drives them, what is problematic, a pragmatic approach to work helps identify the key points that are at stake in this factory of solidarity.

Key words: Local social development, community, ethnography.

DOSSIER POLYGRAPHIE

PRÉSENTATION

**Tombstone
(Tombstone)**

Kévin et la dame au fauteuil (en ligne)

Résumé: Utilisant une approche ethnographique, notre recherche s'intéresse aux relations que l'enfant en situation de handicap peut avoir dans le jeu avec les autres enfants. Les dispositifs institutionnels mis en place pour favoriser leur intégration/leur inclusion ne sont pas sans incidence sur les professionnels de l'animation et sur leur approche du « handicap ». Ainsi, lors d'observations, au sein d'un centre de loisirs, nous avons pu remarquer le rôle indéniable que pouvait avoir l'animateur sur la participation ludique de l'enfant en situation de handicap. Dans cet article, nous relaterons donc deux postures professionnelles différentes qui dans un cas rendent difficile, presque impossible toute relation ludique avec les autres. Dans l'autre cas, l'animateur permet à l'enfant en situation de handicap de jouer avec tous les enfants accueillis au centre. L'animateur peut devenir ou pas un passeur ludique et donner à l'enfant en situation de handicap la possibilité d'entrer dans le jeu.

Mots-clés: Enfant en situation de handicap, jeu, rôle de l'animateur, posture professionnelle, exclu de l'intérieur.

Kevin and the lady in the chair

Summary: Using an ethnographic approach, our research focuses on the relationships that children with disabilities may have as they play with others. The institutional arrangements put in place to promote their integration/inclusion have

an impact on counsellor professionals and their approach to “disability”. For example, during observations at a leisure centre, we were able to notice the undeniable role that the counsellor plays to facilitate games for a child with a disability. In this article, we will, therefore, describe two different professional postures wherein one case makes it difficult, almost impossible, to partake in any kind of playful relationship with others. In the other case, the counsellor allows the child with a disability to play with all the children welcomed at the centre. The counsellor may or may not become a playful passer and give the child with a disability the opportunity to enter the game.

Key words: Children with disabilities, game, the role of the counsellor, professional posture, excluded from the inside.

Le bouleversement d'une vie

Résumé: En formation de travailleur social, l'auteur s'interroge sur la fin de vie et la mort, en particulier par la façon dont elle a traversé le deuil de sa grand-mère. Témoignage sur le suicide assisté, la dignité, la culpabilité, les ambivalences des disparitions qui sont toujours trop tôt.

Mots-clés: Deuil, accompagnement, fin de vie, suicide.

The overturning of a life

Summary: Training as a social worker, the author wonders about the end of life and death, in particular, the way she went through grieving her grandmother. Testimony on assisted suicide, dignity, guilt, the ambivalence of those lost to us, always gone too soon.

Key words: Bereavement, support, end of life, suicide.

Le carnet de Laisse ton empreinte

Résumé: Le carnet de Laisse ton empreinte, méthodologie particulière d'entretien, puis d'écriture du témoignage en vue de remettre à la personne une trace singulière qui porte son nom et lui appartient modifie le cadre habituel de l'accompagnement quel que soit le champ d'intervention. C'est ce que montre le récit de l'expérimentation menée par des travailleurs sociaux auprès de jeunes de la Protection de l'enfance : en quoi donner une autre place au jeune impacte la posture du professionnel, facilite le compagnonnage et la reconnaissance mutuelle.

Mots-clés: Histoire de vie, jeunes, protection de l'enfance, accompagnement, innovation sociale.

The Notebook Leaving Your Footprint

Summary: The notebook Leaving Your Footprint is a peculiar interview methodology which then writes the testimony in order to give the person a singular trace that bears his name and belongs to him and changes the usual framework of accompaniment regardless of the field of intervention. This is shown by the story of the experiment carried out by social workers with young people in Child Protection: how does giving another place to the youngster impact the professional's posture, facilitates companionship and mutual recognition.

Key words: Life history, youth, child protection service, support, social innovation.